

ДОГОВІР № _____
про надання освітньої послуги з підготовки
фахівця з вищою освітою
за рахунок коштів студента

м. Львів, Україна

« ____ » _____ 20__ року

Комунальний заклад вищої освіти Львівської обласної ради «Львівська медична академія імені Андрея Крупинського» в особі ректора Кривка Юрія Ярославовича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, надалі «АКАДЕМІЯ», та громадянина

_____ (країна)

_____ (прізвище, ім'я)

що має намір отримати відповідну вищу освіту в м. Львові, надалі "СТУДЕНТ", з другої сторони, уклали Договір про наступне:

Стаття 1.

1.1. Відповідно зі статтями даного договору "АКАДЕМІЯ" зобов'язується надати "СТУДЕНТУ" освітню послугу на рівні державних стандартів вищої освіти за ступенем вищої освіти – **Бакалавр**, за спеціальністю **223 Медсестринство** в об'ємі 240 кредитів ЄКТС (денна форма навчання) на засадах обумовленої плати "СТУДЕНТОМ" за навчання (навчання англійською/ українською мовою).

1.2. Термін навчання Студента – 4 роки.

Стаття 2.

З метою виконання умов, передбачених Договором, "АКАДЕМІЯ" зобов'язується:

2.1. Проводити навчання "СТУДЕНТА" за навчальним планом та програмами, затвердженими для даної спеціальності англійською/ українською мовою.

2.2. Забезпечити дотримання прав учасників освітнього процесу відповідно до законодавства України.

2.3. Інформувати "СТУДЕНТА" про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про права і обов'язки сторін під час надання та отримання зазначеної послуги.

2.4. Надати та забезпечити "СТУДЕНТОВІ" право користування навчальним, науково-технічним, та культурно-оздоровчим потенціалом "АКАДЕМІЇ".

2.5. Медична допомога надається "СТУДЕНТОВІ"

CONTRACT № _____

About providing educational service for training
of a specialist with higher education at the
expense of the student

Lviv, Ukraine

« ____ » _____ 20__

Communal Institution of Higher Education of Lviv Regional Council "Andrei Krupynskyi Lviv Medical Academy", introduced through the Rector Kryvko Yurii Yaroslavovych, who acts under the authority of Statute, hereinafter referred to as the "ACADEMY", on one part, and a citizen of

_____ (country)

_____ (surname, first name)

who intends to obtain appropriate higher education in the city of Lviv, hereinafter referred to as the "STUDENT", on the other hand, have concluded this CONTRACT as follows:

Article 1.

1.1. According to the Articles of the present Contract the "ACADEMY" undertakes to provide the "STUDENT" educational services on the level of state standards of higher education by the **Bachelor's degree** of higher education, by specialty **223 Nursing** in a volume of 240 ECTS Credits (full-time study) on the basis of tuition fees paid by the "STUDENT" for his/her studies (English/ Ukrainian Medium).

1.2. The duration of the student's study is 4 years.

Article 2.

In order to fulfill the conditions stipulated by the Contract, the "ACADEMY" undertakes:

2.1. To conduct the training of the STUDENT according to the curriculum and educational programs approved for the given specialty in the English/ Ukrainian language.

2.2. To ensure observance of the rights of the participants of the educational process according to the legislation of Ukraine.

2.3. To inform the STUDENT about the rules and requirements regarding the organization of the educational process, its quality and content, and about the rights and obligations of the parties while providing and receiving such services.

2.4. To provide and ensure the STUDENT the right to use educational, technical, medical and cultural-

на засадах страхової медицини ("СТУДЕНТ" зобов'язаний придбати страховий поліс з надання екстреної допомоги іноземним громадянам).

2.6. Сприяти "СТУДЕНТОВІ" в отриманні у встановленому законодавством України порядку візи для приїзду на навчання в Україну.

2.7. Сприяти "СТУДЕНТОВІ" в організації відпочинку, туристично-екскурсійного обслуговування та святкових подій.

2.8. За взаємною домовленістю Сторін, проходження "СТУДЕНТОМ" виробничої практики може проводитися на Батьківщині "СТУДЕНТА" за його рахунок, за умови надання "СТУДЕНТОМ" гарантійного листа лікувального закладу, в якому він буде проходити практику.

2.9. У разі виконання навчального плану та успішної здачі державних іспитів видати "СТУДЕНТОВІ" документ про освіту (диплом) державного зразка про закінчення закладу вищої освіти за освітньо-професійною програмою Сестринська справа освітнього ступеня бакалавр, спеціальність 223 Медсестринство, кваліфікація – сестра медична.

2.10. "АКАДЕМІЯ" не несе відповідальності і не оплачує:

- стипендію;
- проїзд "СТУДЕНТА" на навчання, на батьківщину, в треті країни, а також його пересування по території України;
- перебування сім'ї "СТУДЕНТА" в країні навчання, не забезпечує сім'ю "СТУДЕНТА" проживанням та мірами соціального захисту і не несе ніякої відповідальності за наслідки, що можуть виникнути;
- страхування житла та особистого майна "СТУДЕНТА";
- у разі смерті "СТУДЕНТА" "АКАДЕМІЯ" сприяє оформленню документів, пов'язаних з транспортуванням тіла померлого на батьківщину. Всі видатки несе родина померлого.

Стаття 3.

"СТУДЕНТ" зобов'язується:

3.1. Прибувати до АКАДЕМІЇ до початку занять.

3.2. Здійснювати плату за навчання, передбачену умовами Договору на розрахунковий рахунок КЗВО ЛОР «Львівська медична академія імені Андрея Крупинського» ІВАН UA853052990000026003021004795, у АТ КБ «Приватбанк», ЄДРПОУ банку 14360570, МФО 325321, SWIFT: PVANUA2X, суму, передбачену умовами Договору в доларах США.

rehabilitating facilities of the ACADEMY.

2.5. Medical care is provided to the STUDENT on the basis of insurance medicine ("STUDENT" is obliged to purchase an insurance policy for providing emergency assistance to foreign citizens).

2.6. To assist the STUDENT in obtaining the visa according to the procedure established by the legislation of Ukraine, for coming to study to Ukraine.

2.7. To assist the STUDENT in the organization of recreation, tourist and excursion services and holiday events.

2.8. By the mutual agreement of the Parties, the STUDENT can pass practical training in his/her native country at his/her expense, on condition the STUDENT submits a guarantee letter from medical institution in which he/she will pass this practical training.

2.9. If the STUDENT fulfills the curriculum and successfully passes the State Examinations, to issue the STUDENT a document on education (Diploma) of the state sample about graduation from a higher educational institution according to the educational and professional program – Nursing of a Bachelor's Degree in a specialty 223 Nursing, giving him/her the professional qualification – a "Nurse".

2.10. The ACADEMY does not bear the responsibility and does not pay for:

- scholarship;
- the travel of the STUDENT to the place of studies, his/her homeland, to the third countries and for his/her travel on the territory of Ukraine;
- the stay of the STUDENT's family in the country of studies and does not provide the STUDENT's family with accommodation and social security, nor bear responsibility for the consequences which may arise;
- home insurance in the place of residence and personal property of the STUDENT;
- in case of the STUDENT's death the ACADEMY assists in the completion of the documents connected with transportation of the deceased to home country. All expenses are borne by the family of the deceased.

Article 3.

The STUDENT undertakes:

3.1. To arrive at the ACADEMY before the beginning of studies.

3.2. To pay a tuition fee according to the terms of this Contract to the account of Andrei Krupynskyi Lviv Medical Academy

Загальна вартість освітньої послуги за весь термін навчання становить:

8400\$ (вісім тисяч чотириста доларів США), в тому числі:

1 курс – 1800\$ (одна тисяча вісімсот доларів США),

2 курс – 2000\$ (дві тисячі доларів США),

3 курс – 2200\$ (дві тисячі двісті доларів США),

4 курс – 2400\$ (дві тисячі чотириста доларів США).

Оплата за перший курс навчання проводиться в повному обсязі (за 2 семестри) не пізніше 3-х робочих днів від дня зарахування студента на навчання.

В подальшому оплата за навчання здійснюється щосеместрово до 1 вересня (за перший семестр) та до 1 лютого (за другий семестр) поточного навчального року.

3.3. За несвоєчасне внесення плати за навчання у встановленому розмірі і в передбачений контрактом термін «АКАДЕМІЯ» нараховує пеню у розмірі подвійної облікової ставки НБУ від відповідної суми заборгованості за кожен протермінований день, враховуючи день оплати.

3.4. Моментом здійснення «СТУДЕНТОМ» оплати за надання освітньої послуги є дата поступлення коштів на рахунок «АКАДЕМІЇ».

3.5. Дотримуватись Конституції України, її законів, виконувати встановлені для іноземних громадян правила проживання і пересування по території України, а також виконувати вимоги Статуту «АКАДЕМІЇ» і правил внутрішнього розпорядку «АКАДЕМІЇ».

3.6. Виконати вимоги освітньої програми, відвідувати лекції, лабораторні, практичні, семінарські заняття, здати передбачені навчальним планом заліки, іспити, в т.ч. Ліцензійний інтегрований іспит «Крок-Б».

3.7. Пройти процедуру визнання іноземного документа про попередній рівень освіти відповідно до законодавства України.

3.8. Відшкодовувати матеріальні збитки у випадку пошкодження майна «АКАДЕМІЇ».

Стаття 4.

4.1. «АКАДЕМІЯ» залишає за собою право відрахувати «СТУДЕНТА» з «АКАДЕМІЇ» та розірвати Договір з наступних причин:

- у випадку несвоєчасного прибуття до початку навчального року чи семестру;
- у випадку невиконання навчального плану;
- у випадку несвоєчасної оплати за навчання;
- у випадках виникнення заборгованості по оплаті за навчання;

IBAN UA85305299000026003021004795,
in JSC CB «Privatbank», EDRPOU Code 14360570,
MFI 325321, SWIFT: PBANUA2X, the amount, provided
in the terms of contract in US\$ (US dollars).

The total cost of educational services for the entire
period of study is:

\$8400 (eight thousand and four hundred US
dollars), including:

1st year of study – \$1800 (one thousand and eight
hundred US dollars),

2nd year of study – \$2000 (two thousand US
dollars),

3rd year of study – \$2200 (two thousand and two
hundred US dollars),

4th year of study – \$2400 (two thousand and four
hundred US dollars).

**Payment for the first year of study should be
made not later than 3 working days from the
day of the student's enrolment to study.**

**In the future, payment for the subsequent years
of study is made each semester before
September 1st (for the first semester) and
February 1st (for the second semester) of the
current year.**

3.3. In case of delayed payment for the studies in
the established amounts within the stipulated terms
by the Contract the ACADEMY charges penalty in
the amount of double calculated rate, determined
by National Bank of Ukraine for each day of the
delay including the day of the payment.

3.4. The moment of the STUDENT's payment for
the provision of educational services is the date of
receipt of funds into the ACADEMY account.

3.5. To obey the Constitution and the laws of
Ukraine, to follow the rules of staying and travelling
of foreigners within the territory of Ukraine and to
fulfill the requirements of the ACADEMY's Statute
and the ACADEMY's Internal Rules.

3.6. To fulfill the requirements of the educational
program, to attend lectures, laboratory, practical,
seminar classes, to get the credits, to pass the
examinations according to the curriculum, including
Licensed integrated exam "Krok-B".

3.7. To pass the procedure of recognition of a
foreign document on the previous level of
education in accordance with the legislation of
Ukraine.

3.8. To compensate for material damage in case of
damage of the property of the "ACADEMY".

Article 4.

4.1. The "ACADEMY" reserves the right to expel
"STUDENT" from the "ACADEMY" and terminate
the Contract for the following reasons:

- in case of untimely arrival before the

- у випадку порушення навчальної дисципліни, законів України, правил внутрішнього розпорядку «АКАДЕМІЇ»;
- за власним бажанням відповідно до особистої заяви "СТУДЕНТА";
- за станом його здоров'я.

4.2. Кошти оплачені «СТУДЕНТОМ» за навчання є власністю «АКАДЕМІЇ».

4.3. У разі дострокового розірвання договору всі кошти, що були внесені «СТУДЕНТОМ» як плата за навчання не повертаються.

4.4. «АКАДЕМІЯ» має право розірвати даний Договір в односторонньому порядку до закінчення поточного навчального року у випадку одержання офіційних документів, якщо вони протирічать документам, представленим "СТУДЕНТОМ" при підписанні Договору. Внесена сума оплати "СТУДЕНТУ" не повертається.

4.5. Як "СТУДЕНТ", так і "АКАДЕМІЯ" мають право в односторонньому порядку розірвати Договір після закінчення навчального року. Сторони повинні повідомити один одного про свої наміри за один місяць до закінчення весняного семестру (не пізніше 31 травня поточного року).

4.6. При виникненні суперечностей і розходжень Сторони приймають всі міри до вирішення їх шляхом переговорів між собою.

4.7. У випадку, якщо Сторони не дійдуть згоди, їх спірні питання можуть бути передані на розгляд суду по місцю підписання Договору на території міста Львова в Україні.

Стаття 5.

5.1. Договір набуває чинності тільки після його підписання сторонами.

5.2. Всі зміни та доповнення до договору дійсні тільки, якщо вони виконані в письмовій формі та підписані обома сторонами.

5.3. Договір складений у двох примірниках українською та англійською мовою. Кожний примірник підписаний обома сторонами. Примірники мають однакову юридичну силу і зберігаються у Сторін.

Стаття 6.

6.1. Сторони взаємно звільняються від виконання зобов'язань, передбачених Договором, у випадку виникнення форс-мажорних обставин.

beginning of the academic year or semester;

- in case of non-fulfillment of curriculum;
- in case of late payment for tuition;
- in case of arrears of tuition fees;
- in case of violation of the discipline, laws of Ukraine, the ACADEMY's Internal Rules;
- on the personal request according to application of "STUDENT";
- because of his/her health condition.

4.2. The payment paid by the "STUDENT" for study is the property of the "ACADEMY".

4.3. In case of early termination of the contract, all payments paid by the "STUDENT" as tuition fees are not returned.

4.4. The ACADEMY has the right to terminate the Contract unilaterally before completion of the current Academic year in case that the ACADEMY receives official documents which contradict the documents submitted by the STUDENT when signing the Contract. The amount of payment, which has been paid, is not returned to the STUDENT.

4.5. Both "STUDENT" and the "ACADEMY" have the right to unilaterally terminate the Contract after the end of the academic year. The parties must inform each other of their intentions one month before the end of the spring semester (no later than May 31 of the current year).

4.6. In case of disputes and differences the Parties take all measures to resolve them by way of negotiations.

4.7. In case if the Parties fail to come to an agreement, their disputes can be submitted for settlement to the court in the place of signing of the Contract, in the city of Lviv, in Ukraine.

Article 5.

5.1. The Contract enters into force only after its signing by both Parties.

5.2. All amendments and additions to the Contract are valid only if they are made in writing form and signed by both Parties.

5.3. The Contract is made in two copies in the Ukrainian and English languages. Each copy is signed by both Parties. The copies have the same legal force and are kept by the Parties.

Article 6.

6.1. The parties are mutually released from performance of the obligations provided by the present Contract in case of force-majeure circumstances.

Стаття 7.

7.1. Юридичні адреси:

АКАДЕМІЯ

Комунальний заклад вищої освіти Львівської обласної ради «Львівська медична академія імені Андрея Крупинського»
Адреса: 79000, м. Львів, 5роф. П. Дорошенка, 70

Ректор КЗВО ЛОР «Львівська медична академія імені Андрея Крупинського»

_____ проф. Ю.Я. Кривко
(підпис)

М.П.

СТУДЕНТ

Громадянин:

(прізвище, ім'я)

(країна)

Нац. паспорт

№ _____

(підпис)

Article 7.

7.1. Legal Addresses:

ACADEMY

Communal Institution of Higher Education of Lviv Regional Council "Andrei Krupynskyi Lviv Medical Academy",
Address: 79000, Ukraine, Lviv, P. Doroshenko Str., 70

Rector of Andrei Krupynskyi Lviv Medical Academy

_____ Prof. Yu.Ya.Kryvko
(signature)

Seal

STUDENT

Citizen:

(surname, first name)

(country)

National Passport

No. _____

(signature)

